

PARTICIPANT INFORMATION SHEET

Study Title: The Ethical Demands of Translating Gender-Based Violence: a Practice-Based Research Project

You are invited to take part in research on the ethical demands of translating Gender-Based Violence. Dr Charlotte Bosseaux, Senior Lecturer in Translation Studies at the University of Edinburgh is leading this research. Before you decide whether to take part, it is important that you understand why the research is being conducted and what it will involve. Please read the following information carefully.

WHAT IS THE PURPOSE OF THE STUDY?

My project aims to establish which translation method is the most ethical when translating filmed personal narratives and to provide good practice guidelines for (1) translators and translation companies, (2) filmmakers and (3) charities. Given the many myths surrounding translation and interpreting, I argue that language professionals (i.e. translators and interpreters) require additional guidance to assist them when translating GBV material, that survivors and charities need more support when working with language professionals, and that filmmakers need more guidance when working with survivors and language professionals. Our multilingual documentary will focus on the stories of survivors and the role translation has played when sharing their stories. Ultimately, I want to make sure that the voices of survivors are ethically translated and that we also listen to the voices of the professionals who make translation possible.

WHY HAVE I BEEN INVITED TO TAKE PART?

You are invited because you have used [REDACTED]. We are looking to interview service users in order to understand the different ways [REDACTED] has supported you, as well as the role translation has played in different settings and situations, (e.g. at doctor's appointments, during police interviews, etc.). Our documentary is multilingual: you will be interviewed both in English and in your mother tongue. Accounts in your first language will then be translated (subtitles/voice-over) in the documentary.

DO I HAVE TO TAKE PART?

No – it is entirely up to you. If you do decide to take part, you are still free to withdraw at any time and without giving a reason. Deciding not to take part or withdrawing will not affect your relationship with [REDACTED] or any other service providers used.

Please note that your data may be used in the production of formal research outputs (e.g. journal articles, conference papers, and documentary) prior to your withdrawal and so you are advised to contact the research team at the earliest opportunity should you wish to withdraw from the study. As the documentary is filmed, default participation is not anonymous. However, participation can be made anonymous at your request. You will be able to discuss this with Dr Bosseaux and film director, Ling Lee.

WHAT WILL HAPPEN IF I DECIDE TO TAKE PART?

If you do decide to take part, please keep this Information Sheet. You will be asked to complete and sign an Informed Consent Form to show that you understand your rights in relation to the research, and that you are happy to participate. Your participation is required in two ways:

(1) Pre-filming discussion: 28 March 2022. Dr Charlotte Bosseaux and film director Ling Lee will come to [REDACTED] to talk to you about the project and discuss your expectations. This is because we want to make sure the filming part of the project (documentary) is done under the best conditions

and that we take into consideration the expectations of all participants (language professionals, film director, charity representatives and survivors).

(2) Filmed interviews: You will be asked a number of questions regarding your experiences of translation and interpreting, and of using [REDACTED]. The filmed interviews will take place in a safe environment ([REDACTED]) at a time that is convenient to you. Filming (interviews) should take a maximum of two half days over five months.

WHAT ARE THE POSSIBLE BENEFITS OF TAKING PART?

By sharing your experiences with us, you will be helping Dr Charlotte Bosseaux, her research team (film director, Ling Lee, and Translation and Interpreting consultants Screen Language) and project partner ([REDACTED]) to better understand what is at stake when translating the voices of survivors and make sure your stories are translated in the best possible way. Childcare cost and travel expenses will be covered for attendance at the 'pre-filming discussion' and during filming. You will also be offered a £25 voucher to thank you for participation.

ARE THERE ANY RISKS OR DISADVANTAGES ASSOCIATED WITH TAKING PART?

There are no significant risks associated with participation. What will be discussed in the filmed interviews will be information that you have already shared with [REDACTED]. If what is discussed causes upset or distress, we will be able to consult [REDACTED] for support on site. The pre-filming discussion should last up to two hours. Filming (interviews) should last up to two half days (minimum of 3h and maximum of 6h) between May and August 2022.

RISKS OF PARTICIPATION (COVID-19)

We have taken specific steps to minimise the risk of exposure to the Coronavirus during the study by adhering to the Scottish Government guidance (<https://www.gov.scot/coronavirus-covid-19/>). You will only interact with researchers who are well, and have had no known contact with COVID-19 positive individuals for the past 7 days. However, even with these control measures, there remains some risk of exposure from participating in this study.

WHAT IF I AM UNWELL?

If you feel unwell or have been in contact with a COVID-19 positive individual in the past 7 days, then please contact the researcher (Dr Charlotte Bosseaux on 01316513735), and we will postpone or cancel the interaction.

WILL MY TAKING PART BE KEPT CONFIDENTIAL?

The information collected at the pre-filming discussion will be kept confidential and there are strict laws which safeguard your privacy at every stage. For the documentary, you will be filmed. However if you choose not to be identifiable we will offer ways for your participation to be anonymised. The best way to do this will be discussed with Dr Charlotte Bosseaux and film director Ling Lee at pre-filming discussion (28 March 2022).

HOW WILL WE USE INFORMATION ABOUT YOU?

We will need to use your information for this research project. We will keep all information about you safe and secure. A selection of the video interviews will be used in the documentary, with your permission. All electronic data will be stored on a password-protected computer file and all paper records will be stored in a locked filing cabinet. Your consent information will be kept separately from your responses in order to minimise risk. Once the study is finished, some of the data will be kept so we can check the results.

What are your choices about how your information is used?

- You can stop being part of the study at any time, without giving a reason, but we will keep information about you that we already have.
- We need to manage your records in specific ways for the research to be reliable. This means that we will not be able to let you see or change the data we hold about you.

Where can you find out more about how your information is used?

You can find out more about how we use your information at <https://www.ed.ac.uk/records-management/privacy-notice-research>

- by asking one of the research team
- by sending an email to charlotte.bosseaux@ed.ac.uk

Edinburgh University is the sponsor for this study based in Scotland. We will use information from you in order to undertake this study and will act as the data controller. This means that we are responsible for looking after your information and using it properly. Edinburgh University will keep identifiable information about you for 10 years after the study has finished and your anonymised data for a minimum of 10 years.

WHAT WILL HAPPEN WITH THE RESULTS OF THIS STUDY?

The results will be available in a documentary and summarised in published articles and conference presentations. You will not be identifiable from any published results, unless you have chosen to be identifiable, for example in the documentary. The documentary may be distributed to international film festivals. Quotes or key findings will always be made anonymous in any formal outputs unless we have your prior and explicit written permission to attribute them to you by name. With your consent, your anonymised information may also be kept for future research. Information about the findings will be published on the project's website.

WHO IS ORGANISING AND FUNDING THE RESEARCH?

This study has been organised by Charlotte Bosseaux and sponsored by the University of Edinburgh. The study is being funded by the Arts and Humanities Research Council.

WHO HAS REVIEWED THE STUDY?

Edinburgh University School Ethics Committee and the AHRC.

WHO CAN I CONTACT?

Any further questions about the study: contact the lead researcher; Charlotte Bosseaux, email: charlotte.bosseaux@ed.ac.uk

[REDACTED]